

### ÉLNEK-E A BÁCSKAI CIGÁNYOK?

Ála trájin le bácskake roma,  
le sztrémoszke mudárde pe droma, hej!

Déta, Jankó, ker i bári milá,  
ke pa' sáve haj e terni romnya!

Ále nyámco le báre bombanca,  
ájo ruszo le bute tankenca, hej!

Puske básen, le savóra násen!  
Szosztár básen? Ke zorálesz básen, hej!

Ávoj, Hitler, ásol tye séresztár!  
Szo tu kerdan amáre themesztár, hej?

De m' palpále mure ternyita,  
ke prahon pe e csorre savóra, hej!

Ávoj, Hitler, puter tri kapuva,  
ke prahon pe e csorre savóra, hej!

Élnek-e a bácskai cigányok?  
 Veszprémiek meghaltak az úton, hej!  
 Sírjál, Jankó, búcsúzzál el sírva  
 kedvesedtől, kicsi fiadtól, hej!  
 Jön a német nehéz bombázókkal,  
 itt a ruszki dübörgő tankokkal, hej!  
 Puska dördül, a gyerekek futnak!  
 Miért futnak? Fegyverek ropognak, hej!  
 Hej, te Hitler, pusztuljon a fejed!  
 Országunkat pusztasággá teszed, hej!  
 Elraboltad tőlem ifjúságom,  
 megöltétek ártatlan családom, hej!  
 Hej, te Hitler, nyisd ki a kapudat,  
 most temetik kicsi fiamat, hej!

*Erdős Kamill gyűjtése, Bari Károly fordítása*

## LEGELNEK A GÓLYÁK

Legelin e gólya  
 po zeleno rito,  
 suden maskar lende  
 te ingren o hiro!

Te ingren o hiro  
 sza 'nde muro nipo,  
 taj ásilem, Dévlám,  
 egyedil, korkóro!

Ingerdasz o nyámco  
 savorenge dáde,  
 kade ingerdasz le,  
 palpále cs' avile!

Taj ásilam, Dévlám,  
 csorre taj korkóra,  
 náj man apol, Dévlám,  
 khonik pala séro!

Náj man aba, Dévlám,  
 khonik pala séro,  
 csi dád, csi déjjóri,  
 cs' ek láso phralóro!

Legelnek a gólyák  
 a zöldellő réten,  
 küldjük őket hírrel,  
 szálljanak az égen!

Vigyék el a hírünk,  
 tudja meg a népünk:  
 egyedül maradtunk,  
 magányosan, árván!

Elvitte a német  
 a gyerekek apját,  
 messze földre vitte,  
 halál elé lökte!

Istenem, Istenem,  
 egyedül maradtunk,  
 nincs már nekünk senkink  
 ezen a világon!

Nincs már nekünk senkink  
 ezen a világon,  
 apánk se, anyánk se,  
 szerető bátyánk se!

*Bari Károly gyűjtése és fordítása*